Porównanie tłumaczeń II Kronik 28:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kadził on ponadto w dolinie Ben-Hinom,\* a nawet swoich synów\*\* przeprowadził przez ogień\*\*\* \*\*\*\* obrzydliwym sposobem narodów, które JAHWE wydziedziczył\*\*\*\*\* przed synami Izraela.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spalał też ofiary z kadzidła w dolinie Ben-Hinom, a nawet swoich synów przeprowadził przez ogień obrzydliwym zwyczajem narodów, które JAHWE wypędził przed synami Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Palił też kadzidło w dolinie syna Hinnom i spalił swoich synów w ogniu, naśladując obrzydliwości pogan, których JAHWE wygnał przed synami Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także i sam kadził w dolinie Benhennon, i palił synów swych ogniem według obrzydliwości pogan, których wygnał Pan przed synami Izraelskimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten ci jest, który palił kadzenie w Dolinie Benennom i przeczyszczał syny swe w ogniu według zwyczaju poganów, które pobił JAHWE na przyszcie synów Izraelskich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On to składał ofiary kadzielne w Dolinie Synów Hinnoma i przeprowadził swego syna przez ogień - na modłę ohydnych grzechów pogan, których Pan wypędził przed Izraelitami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On to składał ofiary z kadzidła w Dolinie Syna Chinnoma, a nawet własnego syna oddał na spalenie w ogniu, jak to było ohydnym zwyczajem narodów, które Pan wytępił przed synami izraelskimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Składał ofiary kadzielne w Dolinie Ben-Hinnom i spalił w ogniu swoich synów zgodnie z obrzydliwymi zwyczajami tych narodów, które JAHWE wypędził przed Izraelitami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | palił kadzidło w Dolinie Synów Hinnoma i nawet swojego syna spalił w ofierze, naśladując niegodziwe praktyki narodów pogańskich, które JAHWE wypędził przed Izraelitami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On też palił kadzidło w dolinie Ben-Hinnom i spalił w ogniu swego syna, naśladując obrzydliwości pogan, których Jahwe wygnał sprzed oblicza synów Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і приніс жертви в Ґевененомі і провів своїх дітей через огонь за гидотами народів, яких Господь вигубив з перед лиця синів Ізраїля, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I sam kadził w dolinie Ben Hinnom, a swoich synów palił ogniem, według obrzydliwości pogan, których WIEKUISTY wygnał przed synami Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I sprawiał, że wznosił się dym ofiarny w dolinie synów Hinnoma, i palił swoich synów w ogniu – według obrzydliwości narodów, które JAHWE wypędził przed synami Izraela. |

1. 1) <x>140 33:6</x>; <x>300 7:31</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 16:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Co do znaczenia tego wyrażenia, <x>140 28:1</x> L; fragmenty sugerujące spalenie: <x>300 7:31</x>;<x>300 19:5</x>;<x>300 32:35</x>; <x>400 6:7</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>30 20:1-5</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: wypędził. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>50 12:31</x>; <x>50 18:10</x>; <x>120 3:27</x>; <x>120 21:6</x> [↑](#footnote-ref-7)